

# 汉德时事词典

## DAS AKTUELLE WÖRTERBUCH

*Chinesisch-Deutsch*



外文出版社

VERLA FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR

# 汉德时事词典

**DAS AKTUELLE  
WÖRTERBUCH  
Chinesisch-Deutsch**

外 文 出 版 社

VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR

## 《时事词典》编委会

**主 编** 黄友义  
**副主编** 徐明强 李振国  
**编 委** 吴景枢 王毓琳 朱云龙  
          王国振 赵立平 姜加林  
          田 辉 任 瑛 徐德任

## 《汉德时事词典》编译组

**主 编** 戴世峰  
**责任编辑** 谷小云  
**编译人员** 何妙生 李道斌 钟英杰  
              方富耀 戴世峰 严隽旭  
              陈晓丽 谷小云 任树银  
              李雪莲 陈国越  
**德文改稿** Atze Schmidt

## 出版前言

随着我国改革开放的日益深入和对外交往的不断扩大，新词不断出现，由此对翻译工作也就提出了更高的要求。因此，编辑一本实用的《汉德时事词典》很有必要。

我们本着准确和实用的原则，从150余种书籍、文件、报刊以及有关部门提供的82万个词条共约2000万字中，筛选出15000多个词条编辑成书。

本书力求准确性和实用性，其准确性体现在所收词条系外事交往中最常用但又难译或容易引起歧义的条目，涉及政治、军事、外交、经济、金融、保险、外贸、科技、法律、民族、宗教、人权、医药卫生、环保、考古、地理等多领域。其实用性则表现为所收条目不仅有常用的字、词，还有大量的句子，尤其是收入了有中国特色的新词汇。附录部分有中国的各项法规，国际组织名称、条约、协定、有关的宣言、公报，特别选入了外事活动中经常遇到的中国名言、警句、古代书名、戏剧名称和古代诗词等。

本书采用汉语拼音顺序编目。

本书适用于外事工作者、翻译工作者、教师、学生以及其他涉及外语工作的人员。

本书系第一次编辑出版，疏漏和差错在所难免，敬请不吝指教。

编者

2002年10月

## 德语缩略语

*f.* = **die** 阴性名词

*m.* = **der** 阳性名词

*n.* = **das** 中性名词

*Pl.* = **die** 复数名词

*jn.* = **jemanden**

*jm.* = **jemandem**

*js.* = **jemandes**

*etw.* = **etwas**

# 目 录

出版前言	3
A — Z	7
附录	443
一、中国主要党、政、军、人民团体机构名称	445
二、中国主要法律条例	453
三、中国人民解放军军衔	468
四、中国的56个民族	470
五、部分国际和地区机构与组织	472
六、部分国际和地区公约、条约、协定、 公报和声明	496
七、诗词古训	518
八、古书名与戏曲名	531
九、世界各国各地区及其首都	547



## A

- 阿登纳 Konrad Adenauer  
 阿登纳基金会 Konrad-Adenauer-Stiftung *f.*  
 阿迪达斯股份公司 (德) Adidas AG *f.*  
 阿尔卑斯山 Alpen *Pl.*  
 阿尔法磁谱仪 Alpha-Magnetspektrometer *n.*  
 阿尔法粒子 Alpha-Teilchen *n.*  
 阿尔法喷气机 Alpha-Jagdbomber *m.*  
 阿尔法射线 Alphastrahlen *Pl.*  
 阿哈卡姆 (伊斯兰教法对人的行为的总称) Ahkam (eine islamische Anredeform)  
 阿訇 Akhund *m./ Imam m.*  
 阿拉法特 Jassir Arafat  
 阿里亚娜公司(美) Arianespace  
 阿迈勒运动 (“希望”运动) Amal-Bewegung („Hoffnungs“-Bewegung) *f.*  
 阿莫科 (美) Amoco  
 阿帕奇武装直升机 (美) AH-64-Apache-Hubschrauber *m.*  
 阿沛·阿旺晋美 Ngapoi Ngawang Jigmei  
 阿奇 (工具) 【计算机】 Archie  
 阿萨德 Hafis al-Assad  
 阿瑟·张伯伦 Arthur Chamberlain  
 阿兹台克文化 aztekische Kultur  
 哀兵政策 Taktik *f.* einer von gerechtem Zorn beseelten Armee  
 哀的美敦书 (最后通牒) Ultimatum *n.*  
 哀莫大于心死 Es gibt keinen Schmerz tiefer als den der Hoffnungslosigkeit.  
 埃尔夫-阿奎坦石油公司 (法) Elf Aquitaine  
 埃居 (欧洲货币单位) ECU (Europäische Währungseinheit)  
 埃居清算(体系)制度 ECU-Clearingsystem *n.*  
 埃克森 (美) Exxon  
 埃米尔 Emir *m.*  
 埃索股份公司 (德) Esso AG *f.*  
 矮子里拔将军 einen General unter den Zwergen auswählen / aus dem Mittelmaß den Besten heraussuchen / unter den Blinden ist der

- Einäugige König
- 艾伯特基金会 Friedrich-Ebert-Stiftung *f.*
- 艾哈德 Ludwig Erhard
- 艾滋病 Aids *n.*
- 艾滋病病毒 (人体免疫力缺乏病毒) HIV (der das Immunsystem schwächende Virus)
- 艾滋病病毒感染者 Aids-Infizierte(r) *f.(m.)*
- 艾滋病监测管理 Überwachung und Kontrolle *f.* von Aids
- 爱德华·希思 Edward Heath
- 爱尔兰共和军 Irische Republikanische Armee (IRA)
- 爱国爱教 patriotische religiöse Gläubige *Pl./* das Vaterland und die Religionsgemeinschaft lieben
- 爱国不分先后 Jeder, gleich ob er sich der gemeinsamen Sache früher oder später anschließt, ist ein Patriot.
- 爱国华侨 patriotischer Auslandschinese (Überseechinese)
- 爱国民主党派 patriotische demokratische Parteien *Pl.*
- 爱国民主人士 patriotische demokratische Persönlichkeiten *Pl.*
- 爱国统一战线 patriotische Einheitsfront
- 爱国卫生委员会 (爱卫会) Komitee *n.* für die patriotische Gesundheitskampagne / Komitee *n.* für die patriotische Hygienekampagne
- 爱国卫生月 Monat *m.* für die patriotische Hygienekampagne
- 爱国卫生运动 patriotische Gesundheitskampagne / patriotische Gesundheits- und Hygienekampagne
- 爱国一家、不分先后 Alle Patrioten gehören einer Familie an, ob sie dies nun früher oder später sind.
- “爱国者”导弹 „Patriot“-Rakete *f.*
- 爱丽舍宫 Elysée-Palast *m.* / Elysée *n.*
- 爱莫能助 Wir wollen zwar gerne helfen, aber wir haben nicht die ausreichende Fähigkeit. / *jm.* beim besten Willen nicht helfen können
- 爱鸟周 Woche *f.* der Vogelliebe
- 爱听恭维话 Schmeicheleien gern hören
- 爱屋及乌 Lieb mich, lieb meinen Hund. / wer *jn.* liebt, liebt alles an ihm / die Liebe für einen Menschen schließt auch den Raben auf seinem Hausdach ein
- 爱心工程 Projekt *n.* der Liebe
- 爱婴医院 babyfreundliches Krankenhaus
- 爱乐乐团 Philharmonie *f.* / Philharmoniker *Pl.*

- 爱憎分明 genau unterscheiden, was man lieben und was man hassen soll  
/ eine klare Grenze dazwischen festlegen, wer oder was geliebt bzw.  
gehasst werden soll
- 安邦定国 ( Richtlinien), die dem Frieden und der Stabilität des Landes  
zugute kommen
- 安德罗波夫 Yuri V. Andropow
- 安定团结、生动活泼的政治局面 eine politische Situation, gekenn-  
zeichnet durch Stabilität, Einheit und Vitalität
- 安非他明类兴奋剂 Stimulanzien *Pl.* vom Amphetaminetyp
- 安分守己 wissen, was sich gehört / das Gesetz befolgen und sich or-  
dentlich betragen / seine Standesgrenze kennen
- 安居工程 (经济实用住房建设) Projekt *n.* für komfortable Wohnungen  
(der Bau preiswerter und praktischer Wohnungen)
- 安居乐业 in Frieden leben und mit Freude arbeiten / ein ruhiges, tätiges  
Leben führen / in Frieden und Zufriedenheit leben und arbeiten
- 安卡拉通讯社 ANKA / Ankara-Nachrichtenagentur *f.* (Ankara Agency)
- 安拉, 真主 (伊斯兰教信仰的主神) Allah
- 安乐死 Euthanasie *f.* / Gnadentod *m.* / Sterbehilfe *f.*
- 安理会 Sicherheitsrat *m.*
- 安联股份公司 (德) Allianz AG *f.*
- 安南 Kofi Annan
- 安全第一, 预防为主 Sicherheit und Vorbeugung an die erste Stelle setzen  
/ der Sicherheit und der Vorbeugung Priorität einräumen / die Sicherheit  
und die Vorbeugung haben Vorrang
- 安全理事会 Sicherheitsrat *m.*
- 安全生产责任制 Verantwortlichkeitssystem *n.* für die Sicherheit in der  
Produktion
- 安全体系 Sicherheitssystem *n.*
- 安全网【计算机】 Sicherheitsnetz *n.*
- 安全香烟 harmlose Zigaretten *Pl.*
- 安全与加密 Sicherheit und Verschlüsselung *f.*
- 安全责任条例 Regeln *Pl.* über die Sicherheitsverantwortung
- 安莎通讯社 (安莎社) ANSA (Agenzia Nazionale Stampa Associata)
- 安身立命 sich eine Existenz aufbauen / sich ein Heim schaffen und seinen  
Lebensunterhalt verdienen
- 安盛保险集团 (法) Axa Group
- 安息日 Sabbat *m.*

- 安于现状 mit dem Status quo zufrieden sein / sich mit den Dingen, so wie sie liegen, begnügen / nicht danach streben, Fortschritte zu machen
- 安万特公司 (德) Aventis
- 鞍钢宪法 Konstitution *f.* des Eisen- und Stahlkombinats Anshan
- 岸防兵 Küstenverteidigungstruppe *f.*
- 岸信介 Nobusuke Kishi
- 案件 Rechtsverfahren *n.* / Rechtsfall *m.* / Streitsache *f.*
- 按保险金额折旧法 Abschreibungsmethode *f.* nach Versicherungsprämien
- 按比例 proportional / anteilmäßig / verhältnismäßig
- 按比例分红 anteilmäßige Dividendenausteilung
- 按比例分配 verhältnismäßige Verteilung / Verteilung *f.* je nach dem Anteil
- 按部就班 streng nach dem Plan arbeiten / an der vorgeschriebenen Ordnung festhalten / sich in ausgefahrenen Gleisen bewegen / Schritt für Schritt vorgehen / ordnungsgemäß / routinemäßig
- 按法定比率 nach der gesetzlich festgesetzten Rate
- 按股分红 Dividenden nach den Aktien verteilen / eine anteilmäßige Dividende erhalten
- 按件计酬 Entlohnung *f.* nach Akkordarbeit / nach Stücklohn bezahlen
- 按揭贷款 Hypothekenkredit *n.*
- 按净值或按毛值计算 gerechnet auf der Basis eines Netto- oder Bruttovolumens
- 按可比价格 nach vergleichbaren Preisen
- 按可比价格计算 gerechnet nach vergleichbaren Preisen
- 按可比口径计算 gerechnet nach vergleichbaren Bedingungen
- 按客观规律办事 nach der objektiven Gesetzmäßigkeit handeln
- 按劳分配 Verteilung *f.* nach der Arbeitsleistung / jedem nach seiner Leistung
- 按劳分配为主体、多种分配方式并存的制度 System *n.*, in dem die Verteilung nach der Arbeitsleistung dominiert und verschiedene andere Verteilungsformen gleichzeitig existieren
- 按劳分配制度 Verteilungssystem *n.* nach der Arbeitsleistung
- 按老规矩办事 nach alten Regeln (*od.* Konventionen) handeln / den üblichen Verhaltensmaßregeln folgen / konventionell
- 按马克思主义的科学性和全面性的要求办事 von den wissenschaftlichen und umfassenden Methoden des Marxismus ausgehend handeln

- 按面值或非面值交割 *Lieferung f. zum Nennwert bzw. ohne Nennwert*
- 按面值全部缴清的股票 *voll eingezahlte Aktien Pl.*
- 按票面发行 *Emission f. zum Nennwert*
- 按轻重缓急 *je nach dem Grad der Dringlichkeit*
- 按情节轻重 *von der Ernsthaftigkeit eines Falls ausgehend*
- 按时足额发放工资 *terminmäßige (rechtzeitige) Auszahlung der Löhne in voller Höhe*
- 按市场价格计算的国民生产总值 *BSP n. (Bruttosozialprodukt) nach dem Marktpreis / BSP n., gerechnet nach dem Marktpreis*
- 按销售价的...提取版税 *Auflagenhonorar n. nach dem Absatzpreis*
- 按需派遣 (留学生) *den (staatlichen) Bedürfnissen entsprechend Studenten zur Weiterbildung (zum Studium) ins Ausland schicken*
- 按照宪法程序 *nach Maßgabe der verfassungsrechtlichen Verfahren*
- 按照现行 (有效) 法令 *nach Maßgabe der gültigen (geltenden) Rechtsvorschriften*
- 暗补 *versteckte finanzielle Subventionen Pl.*
- 暗渡陈仓 *etw. im Geheimen tun / durch Täuschungsmanöver jn. überlisten / ein heimlicher Vormarsch*
- 暗箭伤人 *jm. in den Rücken fallen / jn. hinterrücks angreifen / jm. heimtückisch Schaden zufügen / jm. hinterhältig schaden*
- 暗亏 *verborgener Verlust*
- 暗物质 *dunkle Materie*
- 暗中反对 *sich im Geheimen widersetzen / heimlicher Widerstand*
- 暗中摸索 *im Dunkeln tapen / in der Dunkelheit tastend suchen*
- 暗中支持 *heimlich unterstützen / heimliche Unterstützung*
- 昂纳克 *Erich Honecker*
- 盎司 *Unze f.*
- 奥地利新闻社 *Austria Presse Agentur f. (APA)*
- 奥地利广播电视台 *Österreichischer Rundfunk*
- 奥林匹克运动会 *Olympische Spiele Pl. / Olympiade f.*
- 奥姆真理教 *Sekte f. des Jüngsten Gerichts Aum (Aum Shinrikyo Sect)*
- 奥申委 *Komitee n. für die Bewerbung um die Ausrichtung der Olympischen Spiele / Bewerbungskomitee n. für die Ausrichtung der Olympiade*
- 奥托循环 (即汽油机循环) 发动机汽车 *Fahrzeug n. mit dem Otto-Zyklusmotor*
- 奥运会举办权 *Recht n. auf die Austragung der Olympischen Spiele*

奥运会申办候选城市 Kandidatenstadt, die sich um die Ausrichtung der Olympischen Spiele bewirbt / Bewerbungsstadt *f.* der Olympiade / Kandidatenstadt *f.* für die nächste Olympiade

澳大利亚广播公司 ABC (Australische Rundfunkgesellschaft)

澳大利亚联邦总督 Gouverneur *m.* des Australischen Staatenbundes

澳大利亚联合通讯社 (澳联社) AAP (Australian Associated Press)

澳门回归中国 Rückkehr *f.* von Macao zu China

澳门特别行政区 Sonderverwaltungsgebiet *n.* Macao

澳门特别行政区行政长官 Regierungschef *m.* des Sonderverwaltungsgebiets Macao

澳葡政府 portugiesische Macao-Regierung

《澳人报》 *The Australian*

澳星 (澳普图斯 B1) Aussat (Optus B1)

## B

B超 Echographie *f.* / Ultraschall-Untersuchung *f.*

BP机 Pager-Gerät *n.* / Pager *n.*

863 计划 (86 年 3 月制定) 863-Programm *n.* (das im März 1986 ausgearbeitete Programm)

八纲 Acht Prinzipien: Yin und Yang, Äußeres und Inneres, Hitze und Kälte, Hypofunktion und Hyperfunktion

八纲辨证 Krankheiten nach den Acht Prinzipien analysieren und differenzieren

八卦 Acht Diagramme

八国联军 Verbündete Streitkräfte *Pl.* der Acht Mächte

八戒 (八敬戒) Acht Gebote (不杀生 nicht töten; 不偷盗 nicht stehlen; 不淫欲 nicht die Ehe brechen; 不妄语 nicht lügen; 不饮酒 keine berauschenden Getränke genießen; 不食非时食 nachmittags nichts essen; 不装饰、不打扮及观听歌舞 sich nicht herausputzen und nicht singen und tanzen anschauen; 不眠坐高广华丽之床 keine luxuriösen Betten benutzen)

八七扶贫攻坚计划 Siebenjahresplan *m.* zur Armut-Beseitigung (der Plan, nach dem in der Periode von 1994 bis 2000 die Nahrungs- und Bekleidungsfrage von 80 Mio. Menschen im Wesentlichen gelöst werden sollte)

八识 Astau vijñāna / Acht Arten von Wahrnehmungen (眼识 das Sehen, 耳识 das Hören, 鼻识 das Riechen, 舌识 das Schmecken, 身识 das Fühlen, 意识 die Wahrnehmung des Bewusstseins, 末那识 die Wahrnehmung des Willens, 阿赖耶识 die verborgene Wahrnehmung)

八思巴文 Phagspa-Schrift *f.*

八仙 Acht Unsterbliche *Pl.*

八仙过海, 各显神通 Wie die Acht Unsterblichen beim Überqueren des Meeres ihr besonderes Können zeigen. / jeder bringt seine Fähigkeiten voll zur Geltung / jeder tut sein Bestes

八引擎飞机 achtstrahliger Flugzeug (B 52)

巴比伦 Babylon

巴尔干危机 Balkan-Krise *f.*

《巴尔的摩太阳报》 *Baltimore Sun*

- 巴哈依教 Bahai-Glauben *m.*  
巴赫 Johann Sebastian Bach  
巴勒斯坦难民 Palästina-Flüchtlinge *Pl.*  
《巴黎竞赛画报》 *Paris Match*  
《巴黎日报》 *Journal de Paris*  
巴拿马运河条约 Panamakanal-Vertrag *m.*  
巴斯夫股份公司 (德) BASF AG *f.*  
拔罐子 (拔火罐) Schröpfkopf-Behandlung *f.*  
拔苗助长 an einem Schössling ziehen, um ihm schneller wachsen zu helfen / einer Sache durch übermäßigen Enthusiasmus schaden / nach schnellen Erfolgen jagen  
把贷款划分为正常、关注、次级、可疑、损失的五级国际惯例 In Übereinstimmung mit den internationalen Gepflogenheiten sind Bankkredite in fünf Kategorien – Standard, unter Vorbehalt, unterhalb der Norm, zweifelhaft und Verlust – eingeteilt.  
把我国建设成为高度文明、高度民主的社会主义国家 China zu einem sozialistischen Land mit hoher Zivilisation und hoher Demokratie aufbauen  
霸道 anmaßend sein / despotisch herrschen  
霸权 Hegemonie *f.* / Vormachtstellung *f.* / Vorherrschaft *f.*  
霸权地位 hegemoniale Stellung / Vormachtstellung *f.*  
霸权条款 Hegemonieklausel *f.*  
霸权政策 Hegemonialpolitik *f.* / Vormachtspolitik *f.*  
霸权主义 Hegemonismus *m.*  
霸占 mit Gewalt besetzen / gewaltsame Besetzung / unrechtmäßig an sich reißen / sich rücksichtslos aneignen / unrechtmäßige Besitzergreifung  
霸主 Oberherr *m.*  
霸主地位 hegemoniale Stellung / Vormachtstellung *f.*  
白璧微瑕 ein kleiner Makel in reiner Jade / kleiner Mangel / unbedeutender Fehler  
白璧无瑕 fleckenlose Jade / makellos / unschuldig  
白垩纪 Kreidezeit *f.*  
白宫 (美) Weißes Haus  
白教 Weiße Sekte des Lamaismus  
白金汉宫 (英) Buckinghampalast *m.*  
白领 Weißkragen *m.* (Büroangestellter)

- 白皮书 Weißbuch *n.*
- 白鳍豚 Süßwasserdelphin *m.*
- 白日做梦 am helllichten Tag träumen / nicht zu verwirklichender Traum  
/ Wunschtraum
- 白色公害 weiße Verschmutzung
- 白色污染 weiße Verschmutzung
- 白手起家 aus dem Nichts *etw.* aufbauen / beim Nullpunkt anfangen
- 白厅 (英) Whitehall
- 白头偕老 (als Ehepaar) bis ins hohe Alter harmonisch zusammenleben  
/ ein liebevolles Ehepaar bis zum Lebensende bleiben / bis zum hohen  
Alter im Eheglück leben
- 百白破 (百日咳, 白喉, 破伤风) Diphtherie, Keuchhusten und Tetanus
- 百尺竿头, 更进一步 große Erfolge mit weiteren Fortschritten krönen  
/ sich nicht mit erzielten Erfolgen zufrieden geben, sondern weiter  
vorwärtsstreben / seine Anstrengungen verdoppeln
- 百发百中 jeder Schuss trifft / immer ins Schwarze treffen / jeder Schuss  
ein Treffer
- 百废俱兴 alles bisher Versäumte nachholen / alle zerbrochenen Sachen  
wiederherstellen
- 百花齐放, 百家争鸣 Lasst hundert Blumen blühen, lasst hundert  
Schulen miteinander wetteifern!
- 百花齐放, 推陈出新 Lasst hundert Blumen blühen, lasst Neues durch  
kritisches Aussortieren von Altem hervorgehen!
- 百慕大 Bermuda
- 百年不遇 seit hundert Jahren nicht mehr da gewesen / selten zu sehen
- 百年大计 Plan, Aufgabe oder Maßnahme von fundamentaler Bedeutung  
für Jahrhunderte / Jahrhundertwerk *n.*
- 百年大计, 教育为本 Die Bildung ist für unsere große und langfristige  
Mission von fundamentaler Bedeutung.
- 百年一遇的洪水 die größte Hochwasserkatastrophe in diesem Jahr-  
hundert
- “百人会” Komitee *n.* der 100 Menschen
- 百事可乐公司 (美) Pepsi Co. Ltd.
- 百万爱心行动 Kampagne *f.* „Millionen lieben Millionen“ / Kampagne  
*f.* der millionenfachen Liebe
- 百闻不如一见 Einmal sehen ist besser als hundertmal hören.

- 百业待举 Viele Bereiche sind zu entwickeln. / Es bleibt noch viel zu tun.
- 百业俱兴的局面 Situation *f.*, in der sich alle Bereiche schwungvoll entwickeln
- 百战百胜 in allen Schlachten siegen / immer siegreich sein / unbesiegbare sein
- 百足之虫, 死而不僵 Selbst nach dem Tode wird der Tausendfüßler nicht steif. / Der Einfluss einer mächtigen Person reicht übers Grab hinaus. / Alte Gewohnheiten leben lang.
- 摆到桌面上来 Probleme auf den Tisch bringen
- 摆架子 sich überheblich benehmen / sich groß aufspielen
- 摆门面 auf Statussymbole bedacht sein
- 摆事实, 讲道理 Tatsachen darlegen und Argumente vorbringen
- 摆脱枷锁 das Joch abschütteln
- 摆脱经济与文化的落后状况 vom unterentwickelten Zustand in Wirtschaft und Kultur loskommen
- 摆脱贫困 sich von der Armut befreien / die Armut beseitigen
- 摆脱许多思想上和体制上的禁锢 sich von den ideologischen und strukturellen Fesseln lösen
- 拜尔股份公司(德) Bayer AG *f.*
- 拜佛 Buddha verehren / Buddha anbeten
- 拜会 *jm.* einen offiziellen Besuch abstatten
- 拜火教 Feueranbetung *f.* / Zoroastrianismus *m.* / Parsismus *m.*
- 拜金主义 Mammonismus *m.*
- 拜物教 Fetischismus *m.*
- 班禅额尔德尼(却吉坚赞) Panchen Erdeni (Qoigyai Gyaincain)
- 班禅喇嘛 Panchen Lama
- 班门弄斧 vor der Haustür des Zimmermeisters Lu Ban die Axt schwingen / vor einem großen Meister sein geringeres Können zeigen wollen / den Adler fliegen lehren
- 颁发营业执照 eine Geschäftslizenz ausstellen
- 搬起石头砸自己的脚 der Stein, den man gegen *jm.* aufhebt, fällt einem auf die eigenen Füße
- 搬迁户 umgesiedelter Haushalt / zu einem bestimmten Zweck umgesiedelte Haushalte *Pl.* / Umsiedler *m.*
- 板门店(朝) Panmunjon
- 版本权 Auflagenrecht *n.*
- 版权法 Urheberrechtsgesetz *n.*